

## דברי תורה עניים במקומם ועשירים במקום אחר

### Bereshit 42

7 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וַיִּכְרַם וַיִּתְנַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קְשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁבְר־אֶבֶל: 8 וַיִּכְר יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ: 9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִרְגְּלִים אַתֶּם לָרְאוֹת אֶת-עֵרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם: 10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשֹׁבְר־אֶבֶל: 11 כִּלְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד נַחֲנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא-הָיוּ עַבְדֶּיךָ מִרְגְּלִים: 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֹא כִּי-עֵרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לָרְאוֹת: 13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אַחִים | אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד בְּאָרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הִקְטַן אֶת-אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינְנוּ: 14 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מִרְגְּלִים אַתֶּם: 15 בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חַי פְּרַעֲה אִם-תִּצְאֹו מִזֶּה כִּי אִם-בָּבוֹא אַחֲיֵכֶם הִקְטַן הַגֹּד:

### Bereshit 43

1 וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ: 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שִׁבוּ שִׁבְרוּ-לָנוּ מִעֵט-אֶבֶל: 3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הַעֵד הַעֵד בְּנֵי הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתי אַחֲיֵכֶם אִתְּכֶם: 4 אִם-יִשָּׁף מִשְׁלַח אֶת-אֲחִינוּ אֲתָנוּ נִרְדֶּה וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֶבֶל: 5 וְאִם-אֵינְךָ מִשְׁלַח לֹא נִרְדֶּה כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא-תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתי אַחֲיֵכֶם אִתְּכֶם: 6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה תִרְעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אִתִּי: 7 וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וְלִמּוֹלְדֵתָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הַיֵּשׁ לָכֶם אִתִּי וְנִגְד־לוֹ עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַיְדוּעַ יִדַּע כִּי לֹאמֹר הוֹרִידוּ אֶת-אַחֲיֵכֶם:

### Bereshit 44

18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדַבֵּר-נָא עַבְדְּךָ דְּבַר בְּאֲזְנֵי אֲדֹנָי וְאֶל-יַחַר אַפְּךָ בְּעַבְדְּךָ כִּי כְמוֹךָ כְּפָרְעָה: 19 אֲדֹנָי שְׂאֵל אֶת-עַבְדֶּיךָ לֵאמֹר הֵישַׁלְכֶם אֵב אוֹ-אֶחָד: 20 וְנֹאמֶר אֶל-אֲדֹנָי יִשְׁלַנוּ אֵב זָקָן וַיִּלְד זְקָנִים קָטָן וְאֶחָיו מִת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבָדוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אָהָבוּ: 21 וְתֹאמֶר אֶל-עַבְדֶּיךָ הוֹרְדָהוּ אֵלָי וְאִשְׁמָה עֵינַי עָלָיו: 22 וְנֹאמֶר אֶל-אֲדֹנָי לֹא-יִוָּכַל הַנְּעַר לְעֹזֹב אֶת-אָבִיו וְעֹזֹב אֶת-אָבִיו וְמֵת: 23 וְתֹאמֶר אֶל-עַבְדֶּיךָ אִם-לֹא יֵרֵד אַחֲיֵכֶם הִקְטַן אִתְּכֶם לֹא תִסְפּוּן לָרְאוֹת פָּנַי: 24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי וְנִגְד־לוֹ אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנָי: 25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שִׁבוּ שִׁבְרוּ-לָנוּ מִעֵט-אֶבֶל: 26 וְנֹאמֶר לֹא נוֹכַל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אֲחִינוּ הִקְטַן אֲתָנוּ וַיִּרְדְּנוּ כִּי-לֹא נוֹכַל לָרְאוֹת פָּנַי הָאִישׁ וְאֲחִינוּ הִקְטַן אֵינְנוּ אֲתָנוּ: 27 וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יַדְעֶתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי: 28 וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וְאִמִּי אֶךְ טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנֵּה: 29 וְלִקְחֶתֶם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנַי וְקִרְהוּ אֶסּוֹן וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-שִׁיבְתִי בְרַעַה שְׂאֵלָה: 30 וְעֵתָה כְּבֹאִי אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנְּעַר אֵינְנוּ אֲתָנוּ וְנִפְשׁוּ קִשְׁוֶרָה בְּנַפְשׁוֹ:

### Traducción Rabino Marcos Edery z"l

18. Se acercó a él lehudáh y dijo: Ruégote mi señor, pueda ahora hablar tu servidor una palabra a oídos de mi señor, mas no se encienda tu furor contra tu servidor; pues tú eres como Parhó. 19. Mi señor había preguntado a sus servidores diciendo: ¿Tenéis padre o hermano (otro)? 20. Dijimos a mi señor: Tenemos un padre anciano y hay un niño — de ancianidad — menor. Su hermano<sup>1</sup> murió y quedó él solo — de su madre — y su padre le ama. 21. Dijiste a tus servidores: Traédmele, a mí y posaré mi mirada sobre él. 22. Entonces dijimos a mi señor: No puede el mozo dejar a su padre, pues si deja a su padre, morirá. 23. Dijiste a tus servidores: Si no desciende vuestro hermano, el menor, con vosotros no habréis de volver a ver mi rostro. 24. Ocurrió, que cuando ascendimos hasta tu servidor — mi padre — y le referimos las palabras de mi señor... 25. Dijo nuestro padre: Volved, mercad para nosotros un poco de víveres. 26. Nosotros dijimos: No podemos descender; mas si nuestro hermano, el menor, está con nosotros, descenderemos, ya que no podremos ver el rostro del hombre si nuestro hermano, el menor, no está con nosotros. 27. Dijo tu servidor, mi padre, a nosotros: Vosotros sabéis que dos, me ha dado a luz mi mujer. 28. Mas, uno salió de conmigo y dije: ¡Empero devorar ha sido devorado! Y no lo vi, hasta ahora. 29. Si habréis de tomar también a éste de con mi presencia y le sucediere accidente mortal, haréis descender mi ancianidad con sufrimiento al sepulcro. 30. Y ahora, cuando viniere yo hasta mi padre — tu servidor — y el mozo no estuviere con nosotros... ¡Y su vida está atada a su vida!